

matériel, logiciel hardware, software

Pour accéder directement à l'une des sections de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

[>> Tableau synthétique - matériel](#)

[>> Tableau synthétique - logiciel](#)

[>> Considérations d'ordre grammatical et exemples](#)

[>> Les traductions auxquelles on a échappé !](#)

[>> Autres articles à voir](#)

Matériel Hardware

Termes français	English terms
matériel	hardware
le matériel	the hardware
du matériel	hardware, some hardware
un matériel	a hardware item, a piece of hardware
les matériels	the hardware
des matériels	hardware
le « hard »	H/W, HW, h/w, hw
un composant matériel	a hardware component
une configuration matérielle	a hardware configuration
un dispositif matériel	a hardware device
un élément matériel	a hardware item, a piece of hardware

le matériel informatique	the computer hardware
les matériels informatiques	the computer hardware
du matériel informatique	computer hardware, some computer hardware
des matériels informatiques	computer hardware

[>> Retour au début du tableau « Matériel »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Logiciel Software

Termes français	English terms
logiciel	software
le logiciel	the software
du logiciel	software, some software
un logiciel	a piece of software, a software application, a software package, a software program
les logiciels	the software
des logiciels	software
le « soft »	S/W, SW, s/w, sw
une application logicielle	a software application
un logiciel d'application	an application software program, an application software package
des logiciels d'application	application software

un logiciel tierce-partie	a third-party software application, a third-party software program, a third-party software package
des logiciels tierce-partie	third-party software
un composant logiciel	a software component
une configuration logicielle	a software configuration
un dispositif logiciel	a software device
un élément logiciel	a software item, a piece of software
un module logiciel	a software module
un programme logiciel	a software program
un système logiciel	a software system

[>> Retour au début du tableau « Logiciel »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

En anglais, les mots « **hardware** » et « **software** » sont indénombrables, donc ils ne peuvent pas être mis au pluriel.

On ne peut donc ni traduire « **les matériels** » par « **the hardwares** » ni traduire « **les logiciels** » par « **the softwares** ». Il faut traduire les pluriels par une expression du genre « **the pieces of hardware** », « **the hardware devices** », « **the pieces of software** », « **the software packages** ».

Par exemple :

Ces matériels sont défaillants.

These hardware devices are faulty.

Certains des logiciels que j'ai installés sont incompatibles avec la nouvelle version du système d'exploitation. :-(

Some of the software packages I installed are incompatible with the new version of the operating system. :-(

De plus, le mot « **hardware** » ne peut pas être précédé de l'article indéfini « **a** » (en français « **un** »).

On ne peut donc pas traduire « **un matériel** » par « **a hardware** ». Il faut le traduire par une

expression du genre « **a piece of hardware** », « **a hardware device** », « **a hardware configuration** ».

Par exemple :

J'attends avec impatience d'avoir un nouveau matériel.

I'm looking forward to getting a new hardware configuration.

Le mot « **software** » suit en principe les mêmes règles grammaticales que « **hardware** » mais, en pratique, on emploie assez fréquemment « **software** » précédé de l'article indéfini « **a** ». La traduction de « **un logiciel** » par « **a software** » est donc tolérée mais « **a piece of software** », « **a software application** », « **a software package** », etc. sont des expressions plus correctes.

Par exemple :

Je suis en train de tester un nouveau logiciel.

I'm testing a new piece of software.

...a new software application.

...a new software package....a new software package.

...a new software.

[>> Retour au début du tableau « Matériel »](#)

[>> Retour au début du tableau « Logiciel »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

NB :

1) Dans le contexte informatique ou plus généralement technique, le mot anglais « **hardware** » est parfois remplacé par le mot « **equipment** » (en français « **équipement** »). Comme « **hardware** », le mot « **equipment** » est indénombrable et il ne peut ni être précédé de l'article indéfini « **a** » ni être mis au pluriel.

On ne peut donc pas traduire « **un équipement** » par « **an equipment** ». Il faut le traduire par une expression du genre « **a piece of equipment** » ou « **some equipment** ».

Par exemple :

J'ai acheté un nouveau matériel informatique.

I bought a new piece of computer equipment.

I bought some new computer equipment.

Nous remplacerons ce matériel de laboratoire dès que nous aurons un budget...

We'll replace this piece of laboratory equipment as soon as we have a budget...

2) En dehors du contexte informatique, le mot anglais « **hardware** » peut signifier tout simplement « **quincaillerie** » mais il peut aussi signifier « **arme** » ou « **armement** » (notamment dans le langage familier).

Par exemple :

Je vais à la quincaillerie pour acheter un tournevis.

GB: I'm going to the hardware shop to buy a screwdriver.

US: I'm going to the hardware store to buy a screwdriver.

Assurez-vous qu'ils ne portent pas d'armes !
Make sure they're not carrying any hardware!

3) Le mot « **logiciel** » est parfois utilisé en français par extension de son sens informatique pour parler par exemple de la « **logique** » (de pensée ou de fonctionnement) d'un parti politique.

Dans ce contexte, « **logiciel** » pourrait être traduit en anglais par « **logic** ».

Par exemple :

Le parti doit remettre en question son logiciel !

...sa logique !

The party needs to reassess its logic!

[>> Retour au début du tableau « Matériel »](#)

[>> Retour au début du tableau « Logiciel »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Au début de la seconde moitié du XXe siècle, avant que les termes « **matériel** » et « **logiciel** » ne soient définitivement adoptés comme traductions respectives de « **hardware** » et de « **software** » en français, certains avaient proposé les couples suivants (probablement pour plaisanter...) :

>> « quincaillerie » et « mentaille »

>> « duraille » et « mollaille »

LOL

Voir aussi les articles :

[>> informatique](#)

[>> Ordinateurs, etc.](#)

[>> Abréviations - Informatique/Internet](#)

[>> Retour en haut de la page](#)